



Le Lien de Saint-Pierre

Le journal communautaire des Pierrois
Saint-Pierre's community paper

• Distribué sur l'ensemble du territoire de Saint-Pierre •

Un été bien rempli à La Caserne!

La Caserne, qui est un lieu de rencontre pour les jeunes de 9 à 17 ans, a été ouverte du lundi au vendredi de 15h30-21h30, et ce, durant toute la période estivale. Plus d'une soixantaine de jeunes différents ainsi qu'une dizaine de parents ont été rejoints cet été. Afin de lancer notre programmation, nous avons organisé un BBQ familial à La Caserne et près d'une vingtaine de parents et d'une quarantaine de jeunes sont venus ! Suite en p.2

A Full Summer of Activities at La Caserne!

The Maison des Jeunes (La Caserne) is a meeting place for young people from 9 to 17 years old and is opened Monday to Friday from 15:30 - 21:30 throughout the summer. More than 60 different youth and a dozen parents participated this summer. We also organized a family BBQ and nearly twenty-odd parents and 40 young people came! Continued on p.2



Emmanuel Bobin, animateur de la Caserne des Jeunes

UN PETIT GOÛT DE JAMAÏQUE PRÈS DE CHEZ VOUS !

C'est avec un grand plaisir que nous souhaitons la bienvenue au **CAFÉ THOMAS** parmi notre communauté. Cet espace chaleureux nous invite à faire voyager nos papilles dans un pays de saveurs et d'arômes tout près de chez nous. **Suite en p.2**

A TASTE OF JAMAICA CLOSE TO YOUR HOME!

It is with great pleasure that we welcome the THOMAS CAFÉ in our community. This warm inviting place will make your taste buds travel to a country of flavours and aromas close to your home. Continued on p.2



UNE FRESQUE MURALE POUR REDONNER VIE ET ATTRAIT À NOTRE QUARTIER !

En partenariat avec l'arrondissement et le collectif Art du commun, Saint-Pierre s'apprête à arborer fièrement une fresque murale. Nous aspirons par le biais de cette représentation, comme le montre la photo, à valoriser le quartier. Par ailleurs, étant donné que la partie du mur choisi pour accueillir la fresque est souvent graffitée, nous espérons que le fait d'y inclure la représentation picturale diminuera le risque de vandalisme à cet endroit. En effet, les maquettes murales sont généralement plus respectées par les graffiteurs. **Suite en p.3**



A MURAL THAT IS RICH IN SYMBOLS SOON IN OUR NEIGHBOURHOOD!

In partnership with the borough and the local art community, Saint-Pierre is about to proudly display a new mural. The representation, as shown in the photo, aims to enhance the neighbourhood. Moreover, given that the part of the wall chosen for the fresco is often graffitied, we hope that the pictorial representation will decrease the risk of vandalism because the Wall models are generally more respected by graffiti artists. Continued on p.3



**VOUS AIMEZ LES ACTIVITÉS DU QUARTIER
TELLES QUE LA FÊTE DE LA PAIX ?**

Nous en sommes à notre 4^e édition de la fête de quartier de Saint-Pierre sous le thème « La Fête de la paix ». À chaque édition, j'étais et suis encore sur le comité organisateur en tant que membre optimiste, que conseillère jeunesse mais avant tout en tant que citoyenne. Je m'efforce de proposer des divertissements pour tous, qui sont accessibles selon les budgets établis, d'offrir mes services en tant que bénévole pour l'événement même mais également pour les préparatifs selon mes capacités. Le Comité de Revitalisation nous permet d'emmener le tout à bon port en temps et en heure.

Cette 4^e édition comporte ses traditionnelles activités, qui ont fait leurs preuves comme : la cuisine internationale (délicieux plats de plusieurs régions du globe d'où des citoyens de Lachine sont originaires) et le souk (originellement appelé marché aux puces du temps de notre « Ville Saint-Pierre »). Louez-y une table ou venez voir les aubaines que vos voisins vous offrent. Des cantines sucrées ou salées tenues par des organismes du quartier (Barbe à papa, maïs et breuvages rafraîchissants) venez les encourager. Une scène de spectacle avec animation diverse tout au long de la programmation; Spectacles de magie, de danse, de musique. Et pour ceux qui préfèrent bouger, des animations sportives agrémenteront la fête.

Tout ce qu'il nous manque, c'est plus de citoyens, plus d'idées, plus d'énergies sur notre Comité loisirs. Tout ce qu'il nous manque, c'est vous !

**DO YOU ENJOY LOCAL ACTIVITIES SUCH AS
THE FÊTE DE LA PAIX?**

We are approaching our 4th edition of our community's fair under the theme "Fête de la paix". Each year, I sit on the Organizing Committee as a member of the Club Optimiste, as a Youth Advisor, but above all as a citizen. I do my best to propose entertainment for all according to established budgets, and I volunteer for the event to the best of my abilities. Revitalisation Saint-Pierre allows us to all take part at our own pace and convenience.

This 4th edition includes its traditional activities, which have proved their worth: International cuisine (dishes from various regions of the globe where citizens of Lachine originate), souk (once upon a time we called it the flea market), rent a table or come see the deals offered by your neighbours. Sweet or salty snacks are prepared by local organizations (cotton candy, corn on the cob and refreshing beverages) so come cheer them on. A stage with various entertainment runs throughout the programming; Magic shows, music, dance. And for those who prefer to move around, assorted sports activities are available throughout the day in the park.

We need more people and ideas on our recreation Committee and all are welcome to participate... What we are missing, is you!

CAROLINE Fiset, Citoyenne de Saint-Pierre depuis plus de 30 ans



**UN ÉTÉ BIEN REMPLI À LA CASERNE !
A FULL SUMMER OF ACTIVITIES AT LA CASERNE!**

Chaque semaine, des activités régulières ont eu lieu à **La Caserne** et au parc Kirkland : activités sportives (slackline, natation, frisbee, soccer, basketball, cosom), des activités culturelles (expositions, festival, fabrication de djembe) et des ateliers culinaires (lunch santé en vue des sorties extérieures) et jeux de table et de société. Par ailleurs, nous avons fait quatre sorties familiales : la plage et le parc à câbles du Beach Club de Pointe-Calumet, la Coupe Rogers, Les Alouettes ainsi que le Parc aquatique Calypso en Ontario.

En plus, d'autres sorties s'adressant aux 9-17 ans ont eu lieu : la finale de la LNI, Arbraska de Rigaud, Fort Débrouillard, La Ronde, du rafting sur le St-Laurent, le Natatorium de Verdun, le Festival de Jazz et Juste pour Rire. Afin de réduire les coûts des sorties, des activités de financement ont eu lieu: 5 journées d'emballage, une vente de billet de tirage et une collecte de bouteilles vides. Un gros merci à Mme et M. Langlois pour le prêt de leur camion lors de la collecte de bouteilles, à la Ville de Montréal pour les gratuités à La Ronde et à M. Denis Lafleur pour sa contribution financière au Beach Club de Pointe-Calumet !

Weekly regular activities were held at La Caserne and Kirkland Park: sporting activities (slackline, swimming, frisbee, soccer, basketball, ball), cultural activities (exhibitions, festival, making djembe), culinary workshops (healthy lunch in view of doing outdoor outings) and table and board games. Furthermore, we held four family outings: the Beach Club - Pointe Calumet, the Rogers Cup, the Alouettes and the Calypso Aquatic Park in Ontario.



Other activities strictly for the 9-17 year olds were; the Final of the LNI, Arbraska Rigaud, Fort Débrouillard, La Ronde, rafting on the St-Lawrence, the Natatorium of Verdun and the Jazz and Just For Laughs festivals. To reduce activity costs, fundraising activities were held: 5 days of bag packing, raffle ticket sales and a bottle drive day. A big thank you to Mrs. and Mr. Langlois for the loan of their truck for the bottle drive, to the city of Montreal to La Ronde and Mr. Denis Lafleur for its financial contribution to the Beach Point Club!

CAROLYNE RAYMOND, Caserne des Jeunes



**UN PETIT GOÛT DE JAMAÏQUE TOUT PRÈS DE CHEZ VOUS !
A TASTE OF JAMAICA CLOSE TO YOUR HOME!**

Ce café sert une large variété de plats colorés et épicés inspirés de la cuisine jamaïcaine. En effet, cet établissement vous invite à savourer les spécialités culinaires de la Jamaïque, qui se distinguent par leurs nombreux mets à base de poissons (vivaneau, saumon, King, Jack, morue...) ou fruits de mer, qui peuvent être cuisinés façon Jerk, au curry, en friture ou encore à la vapeur.

Par ailleurs, le commerce concocte aussi des plats savoureux associant avec délicatesse toutes sortes de saveurs et de senteurs exotiques : les bananes plantains en friture, le jerk chicken, sorte de plat de poulet jamaïcain cuit au four, la chèvre au curry, le chutney de papaye verte et le fameux plat d'ackee et poisson salé. De surcroît, le café offre également la cuisine Soul Food traditionnelle des États-Unis, associée aux traditions culinaires afro-américaines du sud des États-Unis. À ce titre, on ne peut qu'apprécier les goûteux plats mijotés: poulet frit, patates douces sucrées caramélisées (Candied Yams), lasagne, macaronis gratinés au fromage... En outre, il sert également les fameux cafés de Jamaïque, notamment le célèbre Blue Mountain d'une douceur extraordinaire. Enfin, cerise sur le gâteau, le café offre aussi le petit déjeuner du matin et des produits de la Jamaïque et des Caraïbes : boissons, desserts, biscuits...

This café offers a wide variety of colourful dishes and spices inspired by Jamaican cuisine. In fact, this establishment invites you to savor the culinary specialties from Jamaica that are renowned for their fish (Vivaneau, Salmon, Kingfish, Jack, Cod...) or seafood dishes that can be cooked as jerk or curry, or deep fried or steamed.

Furthermore, the shop also prepares many tasteful meals combining multiple flavours and exotic smells: fried plantain, jerk chicken; a Jamaican chicken dish that is oven-baked, goat curry, green papaya chutney and a famous dish of Ackee and salt fish. Moreover, the café also offers traditional Soul Food cooking from the Afro-american traditions from the South of the United States. As such, we can appreciate the tasty casseroles: fried chicken, Candied Yams, lasagna and mac & cheese. In addition, the shop offers well known coffees from Jamaica, notably the famous Blue Mountain, known for its extraordinary sweetness. Finally, the icing on the cake, the café also offers breakfast and products from Jamaica and Caribbean: drinks, deserts, cookies.



SECTEUR POMINVILLE : DE BONNES NOUVELLES POUR LES RÉSIDENTS

POMINVILLE SECTOR: GOOD NEWS FOR RESIDENTS!

Les résidents du secteur Pominville ont reçu récemment de très bonnes nouvelles au sujet des terrains dans leur quartier.

J'aimerais vous rappeler que cette ancienne zone industrielle est en redéveloppement majeur depuis plusieurs années. À la suite de nombreuses démarches de notre Administration, nous verrons bientôt la fin de ce beau projet avec l'aménagement du parc Pominville, longtemps souhaité par la population du

secteur. Lors de l'assemblée publique du conseil d'arrondissement du 11 juillet dernier, nous avons octroyé un contrat pour la réhabilitation environnementale du terrain en question et l'aménagement du site. L'ensemble des travaux devrait être terminé, incluant l'installation des jeux d'enfants, au début de l'été 2017, pour le grand plaisir de tous!

Dernièrement, suite à des inquiétudes soulevées par des résidents quant à la présence possible de contaminants sur les terrains du secteur, nous avons demandé à la Direction de la santé publique de Montréal (DSP), qui relève du gouvernement du Québec, de procéder à une analyse approfondie de l'ensemble des terrains visés. De plus, la DSP a organisé, conjointement avec l'Arrondissement le 19 juillet dernier, une rencontre avec les citoyens concernés. Des représentants de l'organisme ont confirmé aux personnes réunies que l'exposition à certains contaminants dans le sol des terrains du secteur est minime et ne présente pas de risque pour la santé.

Nous voilà donc rassurés de savoir que la situation est sécuritaire pour les résidents qui habitent tout près. De plus, j'aimerais souligner que le rapport complet de la DSP sera bientôt disponible sur leur site internet au www.dsp.santemontreal.qc.ca. En tant que maire de l'arrondissement de Lachine, je peux vous assurer que nous sommes heureux du dénouement positif de cet enjeu. Je profite aussi de l'occasion pour remercier la DSP et nos équipes administratives pour leur excellent travail dans le dossier des terrains du secteur Pominville.

Residents in the Pominville sector recently received some very good news about the lands in their area.

As you may recall, this former industrial zone has been undergoing major redevelopment for the past few years. Following many steps taken by our Administration, we will soon see the end of this beautiful project, with the development of parc Pominville, long desired by residents in this area. At the public meeting of Borough Council on July 11, we awarded a contract for the environmental rehabilitation of the land in question and the development of the site. All the work should be completed, including the installation of the children's playground, at the beginning of next summer, for everyone's enjoyment!

Recently, following concerns raised by residents over the possible presence of contaminants in the soil of the lands in the sector, we asked the Direction de la santé publique de Montréal (DSP), the Québec government's public health authority, to conduct an in-depth analysis of all the lands concerned. Moreover, on July 19, the DSP and the Borough jointly organized a meeting with the residents concerned. DSP representatives gave confirmation to the people in attendance that the exposure to certain contaminants in the soil of the lands in the sector is minimal and does not represent any health hazards.

We are now reassured that the situation is, in fact, safe for residents living nearby. In addition, I would like to point out that the DSP's full report will soon be available on its web site (www.dsp.santemontreal.qc.ca). As Mayor of the Borough of Lachine, I can assure you that we are pleased with the positive outcome of this issue. I would also like to take this opportunity to thank the DSP and our administrative teams for their excellent work in this matter involving the lands in the Pominville sector.



CLAUDE DAUPHIN
Maire de Lachine

UNE FRESQUE MURALE POUR REDONNER VIE ET ATTRAIT À NOTRE QUARTIER !

A MURAL TO REVIVE THE APPEAL OF OUR NEIGHBOURHOOD!

Après plusieurs consultations et tergiversations, le choix du thème de la fresque s'est finalement porté sur une technique picturale plus universelle de type trompe-l'œil qui rappelle le concept de la murale «Bateau» coin Saint-Pierre et Notre-Dame. En effet, la figuration retenue évoquant l'esthétique du bateau a laissé une belle impression, car elle est mieux intégrée aux murs et au quartier.

Le thème de la fresque qui comprendra la verdure, des vignes qui escaladent la bâtisse vise à mettre l'ambiance et à créer l'illusion qu'il y a une terrasse sur le toit donnant accès à une salle de réception. La représentation picturale qui sera sobre mais avec une touche ludique redonnera certainement vie et attrait à l'environnement local dont les murs sont souvent vétustes et défraîchis.

De ce fait, on ne peut que souhaiter la bienvenue à notre fresque murale qui contribuera à améliorer l'environnement bâti de notre quartier et qui constituera par son thème et sa qualité une source de fierté indéniable pour toute la communauté saint-pierroise.

Nous attendons avec impatience achèvement des travaux de la fresque!

After several consultations and modifications, the choice of the theme of the fresco finally fell on a more universal type of optical illusion technique that recalls the concept of the boat mural at the corner of Saint-Pierre and Notre Dame. The image retained evokes the aesthetics of the boat leaves a beautiful impression, because it is integrated to the walls and the district.

The theme of the fresco which will include greenery and vines that climb the building, aims to set the mood and create the illusion that there is a roof terrace giving access to a reception room. The pictorial representation that will have a playful touch will certainly give life and appeal to the local environment whose walls are often dilapidated and shabby.

As a result, we can only welcome the mural with the hope that it will improve the environment of our neighbourhood and will be a source of undeniable pride for the entire community of Saint-Pierre through its theme and its quality.

We look forward to completion of the work on the fresco!



UNE FRIPERIE À PETITS PRIX - A THRIFT SHOP AT LOW COSTS

Située à côté de l'école Martin-Bélanger, la P'tite maison est une maison de quartier, qui offre plusieurs activités aux citoyens (halte-répit, repas à partager, découverte du monde...). Ces activités sont proposées et animées par les membres, puisqu'ils sont au centre de la P'tite maison. Dans ses locaux, une friperie a été mise sur pied par les bénévoles il y a plusieurs années, pour permettre aux gens du quartier d'avoir des vêtements à faible coût. Les vêtements sont vendus entre 0,25\$ et 2\$ seulement, et ce, pour toute la famille.



Situated beside the Martin-Bélanger school, the P'tite Maison is a community center, which offers variety of activities to citizens (daycare, meals, information on other cultures and countries...). The activities are proposed and animated by the members, since they are essential to the P'tite Maison. In this locale, a thrift shop was established by the volunteers several years ago, in order to allow locals to acquire clothing at very affordable prices. All our clothing ranges from 0,25\$ to 2\$ for the whole family.

LA FRIPERIE FAIT PEAU NEUVE - A NEW LOOK FOR THE THRIFT SHOP

Au printemps 2016, les bénévoles de la friperie ont décidé de réaménager la boutique. Peinture, nouveaux cadres, changements dans la disposition des vêtements... beaucoup de nouveautés ont été apportés à la friperie du quartier. Les heures d'ouverture ont été augmentées et nous sommes maintenant ouverts tous les mardis de 9h à 16h et les mercredis de 9h à 19h.

In the spring of 2016, volunteers of the thrift shop decided to redecorate the store. Paint, new artwork, and a change in the clothes available... many changes were made to the local thrift shop. The work hours were expanded and we are now open Tuesdays from 9am to 4pm and Wednesdays from 9am to 7pm.

UNE PORTE-OUVERTE ! - AN OPEN-HOUSE!

Vous voulez trouver des vêtements à bas prix? Venez nous voir lors de nos portes-ouvertes. Beaucoup de choix de vêtements, du café et des collations seront servies. Ne manquez pas cet événement !

Would you like to find clothing at low cost? Come and see us during our open-houses. A wide variety of clothing, coffee and snacks available. Do not miss this event!



À L'AGENDA

VOUS ÊTES NOUVELLEMENT ARRIVÉ À LACHINE ?

HAVE YOU RECENTLY ARRIVED IN LACHINE?

* Rencontre de bienvenue *

VENDREDI 30 SEPTEMBRE DE 18H À 20H

A la bibliothèque Saul-Bellow de Lachine

3100 Rue Saint Antoine

Collation offerte, activités pour les enfants,
Stationnement gratuit

INSCRIVEZ-VOUS / SIGN UP : 514 365-7000

En ligne :

<https://fr.surveymonkey.com/r/Rencontre-Bienvenue>



AU PARC KIRKLAND



FÊTE DE LA PAIX SAINT-PIERRE SAMEDI 17 SEPTEMBRE DE 11H À 18H

Festival de cuisine internationale

Musique, danse et spectacles

Jeux gonflables, clown
et maquilleuses

**INSCRIVEZ-VOUS
SIGN UP NOW**

En tant que bénévole / As a volunteer
Souk - vente de trottoirs : 10\$ la table

Billets disponibles en prévente
AU MARCHÉ SAINT-PIERRE

AU MARCHÉ

LA PROMO DE SEPTEMBRE ! SEPTEMBER SPECIAL!

À L'ACHAT DE 20\$ OU PLUS, RECEVEZ
UN PLAT PRÉPARÉ GRATUIT !

WITH THE PURCHASE OF \$20 OR MORE
RECEIVE A FREE PREPARED DISH!



**Marché
SAINT-PIERRE**
CARREFOUR COMMUNAUTAIRE

59 AVENUE SAINT-PIERRE, LACHINE

UN NOUVEAU PARTENARIAT ENTRE LE MARCHÉ ET LA RÉSIDENCE H.-F.-MALO A NEW PARTNERSHIP BETWEEN THE MARCHÉ AND THE RESIDENCE H.-F.-MALO



Depuis ma prise de fonction en tant que chargé de projet au Marché Saint-Pierre, nous consolidons les projets en cours et développons de nouvelles approches. Le MSP s'est doté de nouveaux objectifs, dont le rapprochement du Marché de la population de Saint-Pierre. Cet objectif est pour renouer avec les valeurs créatrices du MSP. Le MSP améliore ses services quotidiennement et s'adapte aux besoins de sa clientèle. À ce titre, le MSP a mis en place le projet « p'tit Marché », qui a pour but de rendre les fruits et les légumes frais accessibles à la population de Lachine. Pour sa réalisation, un kiosque ambulancier de fruits et de légumes frais se tient de façon alternative dans trois points de vente de Lachine, notamment au coin des rues Milton et des Érables, aux Résidences Duff Court et au parc Brewster.

Vu les résultats et le succès escomptés de ce projet, une analyse approfondie nous a permis de mettre en place une nouvelle approche qui consiste à rendre accessible les fruits et légumes frais de façon durable aux résidences de personnes âgées. Par ailleurs, nos aînés éprouvent des difficultés d'approvisionnement en fruits et en légumes frais. Pour commencer, le MSP a bien voulu s'approcher des résidents, par l'entremise du comité qui les représente. Après présentation de notre approche et de nos objectifs, les résidents ont proposé une vente à toutes les deux semaines dans leur édifice. Pour cela, un partenariat était nécessaire entre les deux parties, en vue de consolider les liens entre les résidents de la maison Malo de Saint-Pierre et le MSP. Une stratégie consensuelle entre les parties a donc dû être mise en place. Celle-ci consiste à réceptionner les commandes de fruits, de légumes et de plats préparés frais le mardi de la semaine du Marché, pour ainsi réaliser le marché le vendredi suivant. Le premier Marché a été réalisé le 12 août 2016 et les résultats ont été satisfaisants. La satisfaction et l'engouement des résidents se sont manifestés dans le total des ventes réalisées à ce jour.

Since I took office as the project manager at the Marché Saint-Pierre (MSP), we have consolidated the ongoing projects and developed new approaches. The MSP has new objectives, among others, to bring the Marché Saint Pierre closer to the residents. This goal is to reconnect with the MSP creative values. The MSP improves its services on a daily basis and adapts to the needs of its people. To that end, the MSP has implemented the Mobile Market project which aims to make fresh fruits and vegetables more accessible to the population of Lachine. As such, a traveling booth of fresh fruits and vegetables stands as an alternative in three points of sale in Lachine, notably Milton & des Érables, Duff Court Residences and Brewster Park.

Given the results and success expected for this project, a thorough analysis allowed us to implement a new approach, that is, to make it accessible at the residences for the elderly as our elders often struggle to obtain fresh fruit and vegetables. For starters, the MSP agreed to approaching residents, through the Committee that represents them. After presenting our approach and goals, residents suggested a sale once every two weeks at their residence. For this, a partnership was needed between the two parties, to strengthen the links between residents of the Residence Malo in Saint-Pierre and the MSP. Now a consensual strategy between the parties has been implemented residents will receive their orders for fruits, vegetables and prepared dishes on Tuesdays of the market week, as well as the regular fruits and vegetables the following week on Fridays. The first market on August 12, 2016, was a big hit with the residents as evidenced by the number of sales so far.

JUSTIN LOUMANA,
Chargé de projets
Marché Saint-Pierre